

1. Слушайте слово сие, которое Господь изрек на вас, сыны Израилевы, на все племя, которое вывел Я из земли Египетской, говоря:

УПО: Послушайте слова того, що Господь говорив проти вас, синове Ізраїлеві, на весь оцей рід, що його Я підніс був із краю єгипетського, промовляючи:

KJV: Hear this word that the LORD hath spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I brought up from the land of Egypt, saying,

2. только вас признал Я из всех племен земли, потому и взыщу с вас за все беззакония ваши.

УПО: Тільки вас Я пізнав зо всіх родів землі, тому вас навіщу за всі ваші провини!

KJV: You only have I known of all the families of the earth: therefore I will punish you for all your iniquities.

3. Пойдут ли двое вместе, не сговорившись между собою?

УПО: Чи йдуть двоє разом, якщо не умовились?

KJV: Can two walk together, except they be agreed?

4. Ревет ли лев в лесу, когда нет перед ним добычи? подает ли свой голос львенок из логовища своего, когда он ничего не поймал?

УПО: Чи реве в лісі лев, як нема йому здобичі? Чи левчук видає голос свій із своєї нори, якщо він не зловив?

KJV: Will a lion roar in the forest, when he hath no prey? will a young lion cry out of his den, if he have taken nothing?

5. Попадет ли птица в петлю на земле, когда силка нет для нее? Поднимется ли с земли петля, когда ничего не попало в нее?

УПО: Чи впаде на землі пташка в сітку, як немає сільця? Чи підійметься сітка з землі, як нічого не зловить?

KJV: Can a bird fall in a snare upon the earth, where no gin is for him? shall one take up a snare from the earth, and have taken nothing at all?

6. Трубит ли в городе труба, --и народ не испугался бы? Бывает ли в городе бедствие, которое не Господь попустил бы?

УПО: Чи в місті засурмлять у сурму, а народ не тремтітиме? Чи станеться в місті нещастя,

що його не Господь допустив?

KJV: Shall a trumpet be blown in the city, and the people not be afraid? shall there be evil in a city, and the LORD hath not done it?

7. Ибо Господь Бог ничего не делает, не открыв Своей тайны рабам Своим, пророкам.  
УПО: Бо не чинить нічого Господь Бог, не виявивши таємниці Своєї Своїм рабам пророкам.

KJV: Surely the Lord GOD will do nothing, but he revealeth his secret unto his servants the prophets.

8. Лев начал рыкать, --кто не содрогнется? Господь Бог сказал, --кто не будет пророчествовать?

УПО: Лев зареве, хто того не злякається? Господь Бог заговорить, хто пророкувати не буде?

KJV: The lion hath roared, who will not fear? the Lord GOD hath spoken, who can but prophesy?

9. Провозгласите на кровлях в Азоте и на кровлях в земле Египетской и скажите: соберитесь на горы Самарии и посмотрите на великое бесчинство в ней и на притеснения среди нее.

УПО: Розголосить над палацами в Ашдоді, і над палатами в краї єгипетському, та й скажіть: Позбирайтеся на горах Самарії, і побачте велике збентеження в ній, та утиск у ній!

KJV: Publish in the palaces at Ashdod, and in the palaces in the land of Egypt, and say, Assemble yourselves upon the mountains of Samaria, and behold the great tumults in the midst thereof, and the oppressed in the midst thereof.

10. Они не умеют поступать справедливо, говорит Господь: насилием и грабежом собирают сокровища в чертоги свои.

УПО: І правдиво не вмiють робити вони, говорить Господь, насильство громадять та грабунок в палатах своїх.

KJV: For they know not to do right, saith the LORD, who store up violence and robbery in their palaces.

11. Посему так говорит Господь Бог: вот неприятель, и притом вокруг всей земли! он низложит могущество твое, и ограблены будут чертоги твои.

УПО: Тому так Господь Бог промовляє: Ворог обляже навколо цієї землі, і скине із тебе він силу твою, і пограбовані будуть палати твої.

KJV: Therefore thus saith the Lord GOD; An adversary there shall be even round about the land; and he shall bring down thy strength from thee, and thy palaces shall be spoiled.

12. Так говорить Господь: як [иногда] пастух исторгает из пасти львиной две голени или часть уха, так спасены будут сыны Израилевы, сидящие в Самарии в углу постели и в Дамаске на ложе.

УПО: Так говорить Господь: Як часом рятує пастух з пащі лев'ячої дві коліні, або пипку вуха, так будуть врятовані діти Ізраїлеві, що сидять в Самарії в закуточку ліжка, та на адамашку постелі.

KJV: Thus saith the LORD; As the shepherd taketh out of the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear; so shall the children of Israel be taken out that dwell in Samaria in the corner of a bed, and in Damascus in a couch.

13. Слушайте и засвидетельствуйте дому Иакова, говорит Господь Бог, Бог Саваоф.

УПО: Послухайте ви та й засвідчіть ув Якововім домі, говорить Господь Бог, Бог Саваот.

KJV: Hear ye, and testify in the house of Jacob, saith the Lord GOD, the God of hosts,

14. Ибо в тот день, когда Я взыщу с Израиля за преступления его, взыщу и за жертвенники в Вефиле, и отсечены будут роги алтаря, и падут на землю.

УПО: Бо в той день, коли Я покараю Ізраїля за провини його, то Я покараю за жертівники Бет-Елу, і будуть відрубані роги жертівника, і на землю попадають.

KJV: That in the day that I shall visit the transgressions of Israel upon him I will also visit the altars of Bethel: and the horns of the altar shall be cut off, and fall to the ground.

15. И поражу дом зимний вместе с домом летним, и исчезнут дома с украшениями из слоновой кости, и не станет многих домов, говорит Господь.

УПО: І Я розіб'ю дім зимовий разом з домом літнім, і загинуть дома із слонової кости, і не стане багато домів, говорить Господь.

KJV: And I will smite the winter house with the summer house; and the houses of ivory shall perish, and the great houses shall have an end, saith the LORD.